

銘傳大學九十學年度轉學生招生考試
七月三十日 第四節
應日 轉二
日語翻譯(一) 試題

一、問題(一) 2% * 8 = 16%

つぎの言葉の日本語訳はなんですか。①、②、③からいちばんいいものをひとつ選びなさい。

- | | | | |
|----------|---------|---------|---------|
| 1. 臭 氣 | ① フロンガス | ② オゾン | ③ ポンペ |
| 2. 亂七八糟 | ① ぼさぼさ | ② ほかほか | ③ ざくざく |
| 3. 各式各様 | ① まちまち | ② のこのこ | ③ いちいち |
| 4. 精神壓力 | ① ステレス | ② ストレス | ③ シトレス |
| 5. 想 不 開 | ① くらくら | ② たくたく | ③ くよくよ |
| 6. 研 討 會 | ① セナー | ② セミナー | ③ セミナー |
| 7. 老 手 | ① ベテラン | ② ベランダ | ③ ベテラン |
| 8. 禮 儀 | ① エチケット | ② エツケット | ③ エチケット |

問題(二) 2% * 8 = 12%

つぎの言葉の中国語訳はなんですか。①、②、③からいちばんいいものをひとつ選びなさい。

- | | | | |
|----------------|---------|--------|---------|
| 9. だらだらする | ① 拖拖拉拉 | ② 有計劃地 | ③ 很有精神地 |
| 10. ずかずかと入り込む | ① 快速 | ② 魯莽 | ③ 直鬼崇崇 |
| 11. びしょびしょのシャツ | ① 酸巴巴 | ② 光鮮亮麗 | ③ 濕透 |
| 12. 十八番 | ① 最後一名 | ② 最幸運 | ③ 最拿手 |
| 13. 二の足を踏む | ① 躊躇兩條船 | ② 福如泰山 | ③ 猶豫不前 |
| 14. 手が出ない | ① 沒空 | ② 無法到手 | ③ 買不下手 |

二、つぎの短文を日本語(全文仮名で)に訳しなさい 8% * 5 = 40%

1. 老師在第一堂課時說如果缺席三次就打不及格・也就是說拿不到學分・
2. 我從以前就知道許同學上課不攜手機・而且經常不寫作業・
3. 社團招生之前・與社員們合力完成首頁之製作乃當務之急・
4. 利用網路相親既快速又方便・正符合個人電腦時代!
5. 納豆・豆腐・醬油皆由大豆製成・但不知大豆在日本的產量有多少呢?

三、つぎの短文を中国語に訳しなさい 8% * 7 = 42%

1. 初もうではじんじやに行き、けっこんしきは きょうかいであげ、おそうしきは おてらで おこなう こういったことを むじゅんと感じないのが、日本人の しゅうきょう観と います。
2. 最近では、しゅうしんこよう制度が くずれ、そうきたいしよく制度や、せんもんかを けいやくしゃいんとして さいようするようになりまし。
3. けいごは 相手に対する はいりよを あらわしたものだから、言葉だけではなく、たいどや こうどうにも きをくばる 必要がある。
4. 日本のしゅとは、はいせんによって やけのはらとなり、としけいかくも ないままに、マンモス化して 出来上がりました。
5. 「私は まだよく分からないんですけど、ちょうみりょうの しゅるいが少ないじゃないかと願います。アフリカに ながくいる せんばいからも、そんなはなしを 聞いたことがあります。」
6. 国内でも かいがいでも 大変 うれゆきを しめすようになっ。せいこうを 催じていた私でさえ、このような けっかは よそうできなかつた。
7. ただいま、るすにしております。ピーと なりましたら、メッセージと でんわばんごうを おいれください。

— 終わり —

本試験係書面印刷

試験完

